

Автономная некоммерческая образовательная организация высшего образования  
«СВЯТО-ФИЛАРЕТОВСКИЙ ИНСТИТУТ»  
(СФИ)

Принято  
ученым советом СФИ  
протокол от 21.09.2020 № 6  
(в ред., принятой ученым советом,  
протокол от 26.08.2024 № 4)

Утверждено  
приказом ректора  
от 29.10.2020 № 52/1-20 од  
(в ред., утвержденной приказом ректора  
от 30.08.2024 № 37-24 од)

## Древнегреческий язык

Рабочая программа дисциплины

Направление подготовки:	48.04.01 Теология
Уровень:	Магистратура
Направленность (профиль):	Современная православная теология и катехетика
Квалификация:	Магистр
Форма обучения:	Очная
Год начала подготовки:	2025

Общая нагрузка 8 з. е., 288 ак. ч.			
Курс / Семестр	1 / 1	1 / 2	Итого
<b>Контактная работа, в том числе:</b>	72	72	144
Лекции	2	0	2
Практические занятия	70	72	142
<b>Самостоятельная работа</b>	72	72	144
<b>ИТОГО</b>	144	144	288
В том числе в форме практической подготовки	0	0	0
Форма промежуточной аттестации	Зачет с оценкой		

Рабочая программа дисциплины  
**Древнегреческий язык**

Разработана в соответствии с:  
Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования -  
магистратура по направлению подготовки 48.04.01 Теология (приказ Минобрнауки России  
от 25.08.2020 № 1108)

*Разработчик(и):*

Т. А. Михайлова, к. филол. н.

*Рецензент(ы):*

Е. Б. Смагина, к. филол. н.

Рабочая программа дисциплины одобрена на заседании кафедры:

Кафедра богословия

Протокол от 23.08.2024 № 1

## 1. Цели и задачи дисциплины

Целью изучения дисциплины «Древнегреческий язык» является формирование у обучающихся универсальной компетенции УК-4 через дальнейшее изучение древнегреческого языка для чтения и толкования греческих текстов Нового Завета. Изучение дисциплины направлено на формирование умения читать и переводить тексты Нового завета на греческом языке для использования этого умения в профессиональной деятельности.

Для достижения этой цели предполагается решить следующие задачи:

- 1) узнать о роли греческого языка как одного из исходных языков Библии;
- 2) получить представление о принципах перевода библейских текстов с древнегреческого языка;
- 3) освоить лексику, грамматику и синтаксис древнегреческого языка;
- 4) научиться самостоятельно читать и переводить тексты на древнегреческом языке.

## 2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

### Место дисциплины в программе

ФТД.01 - Факультативные дисциплины.

### Требования к предварительной подготовке обучающегося

Дисциплина базируется на знаниях, умениях и навыках, приобретённых в ходе получения образования предыдущего уровня.

**Дисциплины и практики, для которых изучение дисциплины необходимо как предшествующее**

- Богословские идеи апостола Павла в историко-культурном контексте.
- Производственная практика, научно-исследовательская работа.
- Производственная практика, преддипломная практика.

## 3. Требования к результатам обучения по дисциплине

Код и наименование компетенции (УК - универсальные, ОПК - общепрофессиональные, ПК - профессиональные)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.	ИУК-4.2 Способен представлять результаты своей профессиональной деятельности в академическом сообществе.	<b>Знать:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>- лексику и грамматику древнегреческого языка (начальный, базовый, продвинутый уровни);</li><li>- особенности лексики новозаветного древнегреческого языка;</li><li>- основные принципы перевода библейских текстов с древнегреческого языка;</li><li>- стилистические и текстологические особенности новозаветных текстов.</li></ul> <b>Уметь:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>- читать тексты на древнегреческом языке;</li><li>- переводить предложение с грамматическим разбором.</li></ul> <b>Владеть:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>- навыком работы со словарем;</li></ul>

Код и наименование компетенции (УК - универсальные, ОПК - общепрофессиональные, ПК - профессиональные)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
		<ul style="list-style-type: none"> <li>- навыком лексического и морфологического разбора учебных текстов;</li> <li>- навыком чтения и перевода неадаптированных текстов на древнегреческом языке;</li> <li>- навыком перевода учебных и оригинальных текстов новозаветной тематики со словарем;</li> <li>- навыком чтения новозаветных текстов на древнегреческом языке;</li> <li>- навыком перевода со словарем новозаветных текстов.</li> </ul>

## 4. Содержание и структура дисциплины

### 4.1. Содержание дисциплины

#### Алфавит. Спряжение глагола Praesens Indicativi Activi

Роль греческого языка как одного из исходных языков Библии. Древнегреческий язык внутри индоевропейской семьи языков. Диалектное многообразие древнегреческого языка. Классический период и эпоха койне. Греческий язык Нового Завета.

Основные глагольные категории и их соответствия в русской грамматике. Спряжение глаголов и типы спряжения.

#### Практические занятия, 1-й семестр

Выполнение упражнений из учебника: Мейчен Дж. Г. Учебник греческого языка Нового Завета. Москва : РБО, 2008.

Первое склонение, артикль.

Артикль. Прилагательные первого и второго склонения.

Прилагательные первого склонения мужского рода. Предлоги.

Энклитики. Личные местоимения.

Указательные местоимения.

Личные местоимения. Глагол "быть".

Указательные местоимения. Перевод текста.

Имперфект активного залога.

Имперфект медио-пассивного залога.

Медио-пассивный залог.

Аорист I.

Аорист I и II, медиальный и пассивный залог.

Futurum Passivi.

Третье склонение существительных.

Причастие активного и медиального залога.

Причастие пассивного залога. Конструкция Genetivus Absolutus.

Сослагательное наклонение.

Инфинитив.

Слияние гласных и слитные глаголы.

Практические занятия, 2-й семестр

Выполнение упражнений из учебника: Мейчен Дж. Г. Учебник греческого языка Нового Завета. Москва : РБО, 2008.

Будущее время и аорист глаголов, оканчивающихся на плавные звуки.

Третье склонение.

Чтение книги Деяний.

Количественные числительные.

Вопросительные местоимения.

Повелительное наклонение.

Активный перфект.

Степени сравнения прилагательных.

Спряжение глаголов.

Основные формы глагола.

Чтение и перевод книги Деяний (глава 5).

#### 4.2. Структура дисциплины

Тема	Вид учебной деятельности	Объём, ак. ч.	В том числе в форме практической подготовки
<b>1 семестр</b>			
<b>Контактная работа</b>		<b>72</b>	
Алфавит. Спряжение глагола Praesens Indicativi Activi.	Лекция	2	
Первое склонение, артикль.	Практическое занятие	4	
Прилагательные первого склонения мужского рода. Предлоги.	Практическое занятие	4	
Энклитики. Личные местоимения.	Практическое занятие	4	
Указательные местоимения.	Практическое занятие	4	
Личные местоимения. Глагол "быть".	Практическое занятие	4	
Указательные местоимения. Перевод текста.	Практическое занятие	4	
Имперфект активного залога.	Практическое занятие	4	
Имперфект медио-пассивного залога.	Практическое занятие	4	
Медио-пассивный залог.	Практическое занятие	4	
Аорист I.	Практическое занятие	4	
Аорист I и II, медиальный и пассивный залог.	Практическое занятие	4	
Futurum Passivi.	Практическое занятие	4	
Третье склонение существительных.	Практическое занятие	4	
Причастие активного и медиального залога.	Практическое занятие	2	
Причастие пассивного залога.	Практическое занятие	4	
Причастие пассивного залога. Конструкция Genetivus Absolutus.	Практическое занятие	2	
Сослагательное наклонение.	Практическое занятие	2	
Инфинитив.	Практическое занятие	2	
Слияние гласных и слитные глаголы.	Практическое занятие	2	
Итоговое практическое занятие.	Практическое занятие	4	
<b>Самостоятельная работа</b>		<b>72</b>	

Тема	Вид учебной деятельности	Объём, ак. ч.	В том числе в форме практической подготовки
Промежуточная аттестация – зачет с оценкой			
<b>2 семестр</b>			
<b>Контактная работа</b>		<b>72</b>	
Будущее время и аорист глаголов, оканчивающихся на плавные звуки.	Практическое занятие	4	
Третье склонение.	Практические занятия	8	
Чтение книги Деяний.	Практические занятия	8	
Количественные числительные.	Практическое занятие	4	
Вопросительные местоимения.	Практическое занятие	4	
Повелительное наклонение.	Практическое занятие	4	
Активный перфект.	Практическое занятие	4	
Степени сравнения прилагательных.	Практические занятия	8	
Спряжение глаголов.	Практическое занятие	4	
Основные формы глагола.	Практическое занятие	4	
Чтение и перевод книги Деяний (глава 5).	Практические занятия	16	
Итоговое практическое занятие.	Практическое занятие	4	
<b>Самостоятельная работа</b>		<b>72</b>	
Промежуточная аттестация – зачет с оценкой			

## 5. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация по дисциплине

### 5.1. Текущий контроль успеваемости

#### Форма

Учет посещаемости занятий.

#### Периодичность

Текущий контроль успеваемости проводится в течение семестра.

#### Порядок проведения

Преподаватель ведет учет посещаемости студентов. В случае отсутствия студента в журнале текущего контроля успеваемости и посещаемости ставится отметка «Н» (не был).

### 5.2. Промежуточная аттестация

#### Форма

Зачет с оценкой.

#### Периодичность

По завершении изучения дисциплины в конце семестра.

#### Порядок проведения

Студент должен выполнить перевод текста и сделать его грамматический разбор.

Найти начальные формы слов, определить подчеркнутые формы существительного (склонение, падеж, число) и глагола (время, лицо, число).

### Пример билета

#### *1-й семестр*

Переведите, найдите начальные формы слов, определите подчеркнутые формы существительного (склонение, падеж, число) и глагола (время, лицо, число).

Бытие 1:26–28 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ' ὁμοίωσιν καὶ ἀρχέτωσαν τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς καὶ πάντων τῶν ἐρπετῶν τῶν ἐρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς 27 καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς 28 καὶ ἠλόγησεν αὐτούς ὁ θεὸς λέγων ἀξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὴν γῆν καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς καὶ ἄρχετε τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς καὶ πάντων τῶν ἐρπετῶν τῶν ἐρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς.

#### *2-й семестр*

Переведите, найдите начальные формы слов, определите подчеркнутые формы существительного (склонение, падеж, число) и глагола (время, лицо, число).

Матфей 20: 6–9 Περί δὲ τὴν ἐνδεκάτην ὥραν ἐξελθὼν, εὗρεν ἄλλους ἐστῶτας, καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί ὧδε ἐστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί; 7 Λέγουσιν αὐτῷ, Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. Λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, 8 Ὁνίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ, Κάλεσον τοὺς ἐργάτας, καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθόν, ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων. 9 Καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἐνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον. Καὶ ἐλθόντες οἱ πρώτοι ἐνόμισαν ὅτι πλεῖον λήψονται· καὶ ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον καὶ αὐτοί.

### Критерии оценивания

#### *1-й семестр*

Оценка *«отлично»* выставляется, если при выполнении задания в билете продемонстрировано углубленное знание лексики и грамматики древнегреческого языка (начальный, базовый, продвинутой уровни), уверенное умение читать тексты на древнегреческом языке, свободное владение навыком работы со словарем, навыком лексического и морфологического разбора учебных текстов, подробное знание особенностей лексики новозаветного древнегреческого языка на примерах учебных и оригинальных текстов, свободное владение навыком перевода учебных и оригинальных текстов новозаветной тематики со словарем.

Оценка *«хорошо»* выставляется, если при выполнении задания в билете он способен без ошибок прочитать вслух фрагмент, правильно перевести большую часть текста и верно разобрать более 2/3 указанных форм, студент демонстрирует знание лексики и грамматики древнегреческого языка (начальный, базовый, продвинутой уровни), умение читать тексты на древнегреческом языке, владение навыком работы со словарем, навыком лексического и морфологического разбора учебных текстов, знание особенностей лексики новозаветного древнегреческого языка на примерах учебных и оригинальных текстов, владение навыком перевода учебных и оригинальных текстов новозаветной тематики со словарем.

Оценка *«удовлетворительно»* выставляется, если при выполнении задания в билете он прочитать вслух фрагмент с некоторым количеством ошибок, верно разобрал примерно половину указанных форм, студент демонстрирует знание лексики и грамматики древнегреческого языка (начальный, базовый, продвинутой уровни), умение читать тексты на древнегреческом языке, владение навыком работы со словарем, навыком лексического и морфологического разбора учебных текстов, знание особенностей лексики новозаветного древнегреческого языка на примерах учебных и оригинальных текстов, владение навыком перевода учебных и оригинальных текстов новозаветной тематики со словарем.

Оценка *«неудовлетворительно»* выставляется, если при выполнении задания в билете студент не способен прочесть вслух фрагмент и верно разобрать указанные формы, студент не может продемонстрировать даже начальное знание лексики и грамматики древнегреческого языка (начальный, базовый, продвинутый уровни), первичное умение читать тексты на древнегреческом языке, начальное знание особенностей лексики новозаветного древнегреческого языка на примерах учебных и оригинальных текстов, владение навыком перевода учебных и оригинальных текстов новозаветной тематики со словарем.

### Критерии оценивания

#### *2-й семестр*

Оценка *«отлично»* выставляется, если при выполнении задания в билете продемонстрировано углубленное знание лексики и грамматики древнегреческого языка (начальный, базовый, продвинутый уровни), уверенное умение читать тексты на древнегреческом языке, свободное владение навыком работы со словарем, навыком лексического и морфологического разбора учебных текстов, подробное знание особенностей лексики новозаветного древнегреческого языка на примерах учебных и оригинальных текстов, свободное владение навыком перевода учебных и оригинальных текстов новозаветной тематики со словарем.

Оценка *«хорошо»* выставляется, если при выполнении задания в билете студент способен без ошибок прочесть вслух фрагмент, правильно перевести большую часть текста и верно разобрать более 2/3 указанных форм, студент демонстрирует знание лексики и грамматики древнегреческого языка (начальный, базовый, продвинутый уровни), умение читать тексты на древнегреческом языке, владение навыком работы со словарем, навыком лексического и морфологического разбора учебных текстов, знание особенностей лексики новозаветного древнегреческого языка на примерах учебных и оригинальных текстов, владение навыком перевода учебных и оригинальных текстов новозаветной тематики со словарем.

Оценка *«удовлетворительно»* выставляется, если при выполнении задания в билете студент прочесть вслух фрагмент с некоторым количеством ошибок, верно разобрал примерно половину указанных форм, студент демонстрирует знание лексики и грамматики древнегреческого языка (начальный, базовый, продвинутый уровни), умение читать тексты на древнегреческом языке, владение навыком работы со словарем, навыком лексического и морфологического разбора учебных текстов, знание особенностей лексики новозаветного древнегреческого языка на примерах учебных и оригинальных текстов, владение навыком перевода учебных и оригинальных текстов новозаветной тематики со словарем.

Оценка *«неудовлетворительно»* выставляется, если при выполнении задания в билете студент не способен прочесть вслух фрагмент и верно разобрать указанные формы, студент не может продемонстрировать даже начальное знание лексики и грамматики древнегреческого языка (начальный, базовый, продвинутый уровни), первичное умение читать тексты на древнегреческом языке, начальное владение навыком работы со словарем, навыком лексического и морфологического разбора учебных текстов, начальное знание особенностей лексики новозаветного древнегреческого языка на примерах учебных и оригинальных текстов, владение навыком перевода учебных и оригинальных текстов новозаветной тематики со словарем.

Для проведения промежуточной аттестации может использоваться тестовое задание.

Тестовое задание см. в Фонде оценочных средств по дисциплине «Древнегреческий язык».



## 6. Учебно-методическое и материально-техническое обеспечение дисциплины

### 6.1. Печатные и электронные издания

Авторы	Заглавие	Изд-во, год	Стр.	Эл. адрес для эл. изданий
	The Greek New Testament / ed. B. Aland, K. Aland, J. Karavidopoulos, C. M. Martini, B. Metzger : учебное пособие	Stuttgart : Deutsche Bibelgesellschaft, 2014	XVII, 74, 899 р.	
	Греческо-русский словарь Нового Завета : Перевод краткого греческо-английского словаря Нового Завета Б. М. Ньюмана / пер. В. Н. Кузнецова	Москва : Российское библейское общество, 2008	240	
Мейчен Д. Г.	Учебник греческого языка Нового Завета	Москва : Российское библейское общество, 2008	222	

### 6.2. Электронные образовательные ресурсы

Название	Ссылка
Официальный сайт Свято-Филаретовского института	<a href="https://sfi.ru">https://sfi.ru</a>
Личный кабинет обучающегося	<a href="http://eios.sfi.ru/WebApp/#/">http://eios.sfi.ru/WebApp/#/</a>
Электронная библиотека СФИ / Свято-Филаретовский институт	<a href="http://biblio.sfi.ru">http://biblio.sfi.ru</a>
Университетская библиотека онлайн : Электронная библиотечная система	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_blocks&amp;view=main_ub">biblioclub.ru/index.php?page=book_blocks&amp;view=main_ub</a>
РУКОНТ : национальный цифровой ресурс : межотраслевая электронная библиотека	<a href="https://rucont.ru">https://rucont.ru</a>
eLIBRARY.RU : научная электронная библиотека	<a href="https://elibrary.ru">https://elibrary.ru</a>

### 6.3. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

Название	Ссылка
БОГОСЛОВ RU : Научный богословский портал	<a href="http://bogoslov.ru">bogoslov.ru</a>
Православная энциклопедия / под редакцией Патриарха Московского и всея Руси Кирилла	<a href="http://pravenc.ru">pravenc.ru</a>

### 6.4. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

Название	Описание
Windows 8, Windows 10	Операционная система корпорации Microsoft, ориентированная на управление компьютером и прикладными программами с помощью графического интерфейса.
Office Standard 2013 Russian: Word 2013, Excel 2013, PowerPoint 2013, OneNote 2013, Outlook 2013, Publisher 2013	Пакет программ для работы с документами, электронной почтой и подготовки презентаций.
VLC, ver. 3.0.8	Медиапроигрыватель.
Adobe Acrobat Reader DC	Бесплатная программа для просмотра и печати документов PDF.
Программа по поиску плагиата и оценке уникальности текстов от ЕТХТ	Российская программа обнаружения текстовых заимствований.

Название	Описание
ИРБИС64+ в составе четырех АРМ «Администратор», «Каталогизатор», «Книговыдача», модуля Web ИРБИС64+	Библиотечная программа.
ABBYY FineReader 11	Программа для перевода изображения документов в электронные редактируемые форматы.
Программа TrueConf, тариф на 21 пользователя и 10 одновременных соединений	Отечественная программа видеоконференцсвязи с использованием облачной среды
NonVisual Desktop Access (NVDA)	Бесплатная программа экранного доступа для операционных систем семейства Windows, позволяющая незрячим и слабовидящим пользователям работать на компьютере.

### **6.5. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

- парты, стулья для студентов;
- стол, стул для преподавателя;
- интерактивная доска или маркерная доска, или ЖК панель;
- проектор;
- настольный микрофон;
- акустическая система;
- компьютер для преподавателя с видеокамерой;
- возможность подключения к сети Интернет (в том числе по каналу Wi-Fi) и обеспечения доступа к ЭИОС для преподавателя и обучающихся.

### **7. Методические указания для обучающихся**

Для освоения дисциплины следует ознакомиться с содержанием данной рабочей программы, с целями и задачами дисциплины, ее тематическим планом, связями с другими дисциплинами образовательной программы, с рекомендованной литературой (электронные и печатные издания) и др. В ходе лекционных занятий необходимо вести конспектирование учебного материала. При подготовке к очередным лекциям целесообразно кратко повторить пройденное, обращаясь к конспекту и учебной литературе с особым вниманием к проблемному полю той или иной темы. В самостоятельной работе необходимо соблюдать рекомендации преподавателя. Для прохождения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации необходимо ознакомиться с типовыми контрольными заданиями и материалами, содержащимися в пп. 5.1 и 5.2.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрены условия полноценного освоения материала данной программы на основе применения комбинированного обучения в инклюзивных группах, индивидуальных занятий, дистанционного обучения. При необходимости для каждого студента данной категории составляется индивидуальный учебный график, учитывающий, в том числе, рекомендации медико-социальной экспертизы, отраженные в индивидуальной программе реабилитации инвалида.